

# 約拿書第一章的解讀

謝慧兒

建道神學院

Alliance Bible Seminary

## 一、約拿書一章 1 至 3 節：約拿的故事第一回—— 耶和華的話第一次臨到約拿，約拿違命

- 1 耶和華的話臨到亞米太的兒子約拿，說：
- 2 「你起來往尼尼微大城去，向其中的居民呼喊。因為他們的惡達到我面前。」
- 3 約拿卻起來，逃往他施去躲避耶和華；下到約帕，遇見一隻船，要往他施去。他就給了船價，上了船，要與船上的人同往他施去躲避耶和華。

1 耶和華的話臨到亞米太的兒子約拿，說：

約拿書原文的第一個字 *wayəhî*（臨到，英譯 "And it came to pass" 或 "Now it came"），也是多卷聖經歷史書的第一個字，<sup>1</sup> 顯示敘述者希望讀者視約拿書為歷史的記述。約拿書一開始，就介紹了故事的兩個主人翁——耶和華上帝和約拿。約拿書共有四章，其中提到不少人物；可是，就只有耶和華（以色列上帝的專有名稱）<sup>2</sup> 和約拿有名字，其他角色的姓名則沒有提及。有人認為這顯示約拿書是虛構的故事，其實不一定。約拿的故事，既以約拿和耶和華為開始，又以耶和華和約拿作結束，前呼後應。其他角色在整個故事中只是陪襯，因此作者可能刻意避免提及他們的名字。耶和華上帝和約拿才是全書的主角。他們之間的糾纏關係，也是全書的重點。

敘述者稱約拿為亞米太的兒子，這與列王紀下十四章25節提及的資料吻合。<sup>3</sup> 當時，北國的以色列王是耶羅波安二世，南國的猶大王是亞瑪謝，兩者都是主前八世紀的君王；約拿也就屬於八世紀的人物。根據列王紀下十四章25節的記載，耶羅波安二世在位期間，收復了以色列的疆界，北至哈馬口，南達亞拉巴海（就是鹽海，即今日的死海；參申三17），使以色列以北的國土，回復至所羅門王時代的版圖。這一切豐功偉績，應驗了上帝透過約拿所說的預言。可見，至少在這件事上，約拿是一位「真先知」，因為根據申命記所列出的條件，先知所說的話，如果真的從上帝而來，就必定應驗（參申十八22；但要注意，申命

<sup>1</sup> 包括約書亞記，士師記，路得記，撒母耳記（上、下），以斯帖記和以西結書。

<sup>2</sup> 耶和華原文只有 *yhwh* 幾個字母，本來並沒有母音 (vowel)。以色列人認為這個名字太神聖，不應將其發音讀出來。因此，每次讀到這個字的時候，都以讀 *adonai*（主）取代之；書寫時，則將 *adonai* 的母音（a、o 和 a）與 *yhwh* 的子音 (consonant) 合併來寫，導致 *yhwh* 後來被誤讀為 *yehovah*，《和合本》錯譯為耶和華。學者後來得知，*yhwh* 實應讀作 *yahweh*，中譯作「耶惠」或「雅巍」（鄭炳釗編著：《默想上帝》〔香港：明道社，2004〕，50～51）。

<sup>3</sup> 列王紀下十四章25節指約拿是迦特希弗人。根據約書亞記十九章13節，迦特希弗是位於屬西布倫支派領土以東的一個城鎮。

記也提出警告：應驗的預言，不一定就是從上帝而來；參：申十三1~3）。列王紀下十四章25節稱約拿為上帝的「僕人」和「先知」（*nābîʾ*，較理想的翻譯是「神言人」（《呂振中譯本》），因為代表上帝發言，是先知主要的職責），肯定了約拿的身分和地位。如果約拿這次「成功」的經驗，發生在約拿書的故事之前，就可以作為先知在約拿書的表現的參考。

2「你起來往尼尼微大城去，向其中的居民呼喊。因為他們的惡達到我面前。」

上帝對約拿發出的命令中，包含了約拿書的三個鑰字：起來 (*qûm*)、大 (*gādôl*) 和惡 (*rāʿāh*)，分別指向上帝要約拿採取的行動、要他去的地點，以及去的原因。先說上帝差遣約拿的原因。上帝是因為尼尼微人的惡才差遣約拿去尼尼微的。這個惡字，是全書一個關鍵的字眼，是敘述者刻意留下的重要伏筆，這一點下文會再作交代。暫時，我們只須要知道，第2節的惡，指的是尼尼微城居民的罪惡。

再說地點——尼尼微大城。<sup>4</sup> 尼尼微位於底格里斯河的東岸，即今日伊拉克共和國的第二大城市漠蘇 (Mosul)；在主前八世紀，則是當時的世界強國——亞述國的首都，是南北、東西貿易必經之途。全盛時期的尼尼微，領域圓周達12.5公里。不過，在第2節，尼尼微被稱為大城（三1、3；四11），可能只是一種文學技巧，與下文的大風（一4、12）、水手的大大懼怕（一10）和大大敬畏（一16）、大魚（一17）、尼尼微從最大的到最小的都穿麻衣（三5），以及約拿大大不悅（四1）和大大喜樂（四6）一樣，都是強調的手法，強調尼尼微這城市的重要性，或有關事態的嚴重。

---

<sup>4</sup> David Noel Freedman, ed., *The Anchor Bible Dictionary* (New York: Doubleday, 1992), 4: 1118. 以下簡稱 *ABD*。

最後要提到上帝向約拿發出的命令。上帝要約拿採取的行動是：起來 (*qûm*)，往 (*hālak*) 尼尼微，向其中的居民呼喊。呼喊 (*qārāʾ*) 這字在原文是與前置詞 *ʿal* 連在一起出現的，因此不是中性的「宣告」，而是含有針對性的宣講。《新譯本》將呼喊譯作「警告」(NASB 譯作 "cry against")，比較貼近原文的意思。薩桑 (Sasson) 根據 *qārāʾ ʿal* 在其他經文出現時的上下文意思，把約拿書一章 1 節這片語譯作 "declare doom" (宣告滅亡)。<sup>5</sup> 無論如何，我們可以肯定，上帝是要約拿就尼尼微人的罪惡，向他們提出警告的。

3 約拿卻起來，逃往他施去躲避耶和華；下到約帕，遇見一隻船，要往他施去。他就給了船價，上了船，要與船上的人同往他施去躲避耶和華。

約拿對上帝的吩咐有甚麼反應呢？聖經沒有記載先知有甚麼口頭上的回應；不過，第3節的句子結構，卻清楚顯示了先知違命的決心。從洛菲 (Lohfink) 開始，學者就留意到第3節獨特的 ABCDC'B'A' 的結構：<sup>6</sup>

約拿卻起來，逃往他施去躲避耶和華；

下到約帕，

遇見一隻船，

要往他施去。

他就給了船價，

下了船，<sup>7</sup>

要與船上的人同往他施去躲避耶和華。

<sup>5</sup> Jack M. Sasson, *Jonah*, Anchor Bible (New York: Doubleday, 1990), 66, 74-75.

<sup>6</sup> N. Lohfink, "Jona ging zur Stadt hinaus (Jona 4,5)," *BZ* 5 (1961):200; T. Desmond Alexander, "Jonah," in David W. Baker, T. Desmond Alexander, and Bruce K. Waltke, *Obadiah, Jonah and Micah* (Grand Rapids: IVP, 1988), 101, n. 1.

<sup>7</sup> 這片語在《和合本》譯作上了船，原文直譯是「下了船」。



這節經文的開頭、中間和結尾，三次提到往他施去；另外，頭尾兩次提到約拿要躲避耶和華，前呼後應，充分反映出約拿逃避上帝的決心。通常上帝呼召人去為祂做事，人例行的反應，都是跟上帝辯駁，說自己不能勝任，諸如此類，例如：摩西就辯稱自己沒有口才；耶利米說自己太年輕；還有士師基甸認為自己的身分卑微。可是，約拿卻沒有為自己作出類似的辯護。他對上帝的命令，既不說「是」，也沒有說「不」，只是以行動來表達無聲的抗議，這似乎是約拿的專長。經文記載，約拿照上帝的吩咐起來了。從表面看來，約拿所作的與上帝的吩咐完全吻合。然而，字眼的重複，不過是要諷刺先知的違命是如何徹底。約拿的「起來」，不是為了「往」尼尼微，而是為了「下去」(yārad)。「下」或「下去」，是約拿書的另一個鑰字。約拿先「下」到約帕，然後「下」了船。<sup>8</sup> 整個「下去」的舉動，是約拿逃避上帝所採取的步驟。有學者認為「下」字是語帶雙關的，象徵先知與上帝的關係，或先知的屬靈生命每況愈下。<sup>9</sup>

至於他施的所在地，是學者爭論不休的議題，至今仍未有一致的結論。<sup>10</sup> 舊約聖經多次用「他施」(taršīš) 這個字來指一種寶石，顯示他施可能是這種寶石的發源地；<sup>11</sup> 另一些經文則提到他施的銀、鐵、錫、鉛；<sup>12</sup> 再有，就是提到他施的船隻。<sup>13</sup> 可是，這些經文都沒有指出他

<sup>8</sup> 見注7。

<sup>9</sup> Jonathan Magonet, *Form and Meaning: Studies in Literary Techniques in the Book of Jonah* (Sheffield: The Almond Press, 1983), 17.

<sup>10</sup> ABD 6:331-3.

<sup>11</sup> 見出埃及記二十八章20節，三十九章13節；雅歌五章14節；以西結書一章10節，十章9節，二十八章13節；但以理書十章6節。《和合本》在以上的經文，都將 taršīš 譯作水蒼玉。

<sup>12</sup> 耶利米書十章9節；以西結書二十七章12節，三十八章13節。

<sup>13</sup> 列王紀上十章22節，二十二章48節；歷代志下九章21節；詩篇四十八篇7節；以賽亞書二章16節，二十三章1節。

施確實的所在地。有些學者提出，他施可能是指紅海一帶，以及地中海一帶，包括非洲北部。說他施是紅海一帶，是因為有經文提到所羅門在紅海邊的以旬迦別製造船隻時，有屬於腓利基城邦的推羅王希蘭幫助他；<sup>14</sup> 而希蘭的船隻與他施的船隻曾經一同航海。<sup>15</sup> 另外，又有經文提到，有一次，他施的船隻在以旬迦別壞了。所以，他施有可能就在以旬迦別附近，也就是紅海一帶。至於指他施位於非洲北部，是因為七十士譯本將以賽亞書二十三章1節及以西結書二十七章12節的「他施」譯作「迦大基」(Carthage, Καρχηδών)，而迦大基是非洲北部的一個城市。另一方面，好幾處經文將推羅與他施相提並論，包括指他施的船隻替推羅運送貨物；<sup>16</sup> 假如他施在推羅附近，就是位於地中海沿岸。另外有較多人認為他施是指地中海以西、位於西班牙西南面的他爾特素斯(Tartessus)，該城以生產金屬出名。<sup>17</sup> 不過，有學者建議，「他施」在約拿書中並不指向任何特定的地點，而是泛指「開闊的海洋」。其中一個根據，是約拿書的《亞蘭文譯本》把第3節的「他施」譯作「在海上」。<sup>18</sup> 不過，這說法也有問題，因為「他施」並沒有「海」的意思。

<sup>14</sup> 列王紀上九章26至27節。

<sup>15</sup> 列王紀上二十二章48節。

<sup>16</sup> 以賽亞書二十三章1節、6節和14節；以西結書二十七章25節。

<sup>17</sup> 連標準的美國字典 *Webster's Collegiate Dictionary* 在 Tarshish (他施) 的注解中也指出，有人認為聖經的「他施」是西班牙沿海的一個港口，將他施與 Tartessus 等同 (*Merriam Webster's Collegiate Dictionary*, 10th ed. [Springfield: Merriam-Webster, 1993], 1518)。另外，也有學者認為他施是指撒丁島 (Sardinia; 參 F. M. Cross, "An Interpretation of the Nora Stone," *BASOR* 208 [1972]: 13-19, 引自 Douglas Stuart, *Hosea-Jonah [Waco: Word Books, 1987]*, 451)。腓利基人在撒丁島和西班牙都設有殖民地 (William F. Albright, "New Light on the Early History of Phoenician Colonization," *BASOR* 83 [1941]: 14-22, 引自 Joyce Baldwin, "Jonah," in *The Minor Prophets: An Exegetical and Expository Commentary*, vol. 2, *Obadiah, Jonah, Micah, Nahum, and Habakkuk*, ed. Thomas Edward McComiskey [Grand Rapids: Baker, 1993], 553)。

<sup>18</sup> Stuart, *Hosea-Jonah*, 415. Stuart 也同時提到耶柔米在注解約拿書時，也認為「他施」在約拿書一章3節應解作「海」。

無論如何，第3節指出，約拿往他施時，是先下去約帕的；而約帕則是地中海沿岸的一個城鎮，相等於今日位於台拉維夫 (Tel Aviv) 以南的雅法 (Jaffa)。<sup>19</sup> 在約拿的時代，這個城鎮很可能是由腓利基人管轄，因為腓利基人當時以航海著名。約拿當時在約帕找到的船隻，無疑也是屬於腓利基人的船隻。<sup>20</sup> 經文記載，約拿找到船隻以後，就給了船價，準備前往他施。他就給了船價，原文是「他給了她船價」。「船價」原文屬陰性的代名詞，而「她」所指的似乎是「船」，因「船」在原文也屬陰性。因此，有學者——包括一些猶太人學者——認為，約拿當時應是租下了整條船。<sup>21</sup> 不過，「她的船價」，也可單指船隻航行的旅程所要繳付的價錢。<sup>22</sup> 尼尼微位於以色列以東，約拿卻往沿海路線——以色列以西——逃跑；而且極可能是故意乘搭一條不屬於以色列人的船。如此看來，約拿的行動怎麼說都是跟上帝的命令背道而馳。為甚麼先知要違命呢？不少解經家都嘗試作出種種的推測。不過，敘述者明顯不急於在這個階段為讀者提供答案。我們也就得拿出一點耐心來，看故事如何發展下去了。

<sup>19</sup> ABD 3:946.

<sup>20</sup> "Joppa," in *International Standard Bible Encyclopedia*, C-D Version.

<sup>21</sup> Sasson, *Jonah*, 83-84; Baldwin, "Jonah," 553. Baldwin ("Jonah," 553) 指出，根據中世紀猶太拉比的看法，約拿是很富有的。

<sup>22</sup> 這也是Keil的理解。參C. K. Keil, *Minor Prophets*, Commentary on the Old Testament, vol. X (Grand Rapids: Eerdmans, 1986 [1868]), 392.

## 二、約拿書一章 4 至 16 節：約拿的故事第二回—— 約拿在船上：船主、水手（外邦人）對風浪的回應

- 4 然而耶和華使海中起大風，海就狂風大作，甚至船幾乎破壞。
- 5 水手便懼怕，各人哀求自己的神。他們將船上的貨物拋在海中，為要使船輕些。約拿已下到底艙，躺臥沉睡。
- 6 船主到他那裏對他說：「你這沉睡的人哪，為何這樣呢？起來，求告你的神，或者神顧念我們，使我們不致滅亡。」
- 7 船上的人彼此說：「來吧，我們掣籤，看看這災臨到我們是因誰的緣故。」於是他們掣籤，掣出約拿來。
- 8 眾人對他說：「請你告訴我們，這災臨到我們是因誰的緣故。你以何事為業？你從哪裏來？你是哪一國？屬哪一族的人？」
- 9 他說：「我是希伯來人。我敬畏耶和華——那創造滄海旱地之天上的神。」
- 10 他們就大大懼怕，對他說：「你做的是甚麼事呢？」他們已經知道他躲避耶和華，因為他告訴了他們。
- 11 他們問他說：「我們當向你怎樣行，使海浪平靜呢？」這話是因海浪越發翻騰。
- 12 他對他們說：「你們將我擡起來，拋在海中，海就平靜了；我知道你們遭這大風是因我的緣故。」
- 13 然而那些人竭力盪槳，要把船攏岸，卻是不能，因為海浪越發向他們翻騰。
- 14 他們便求告耶和華說：「耶和華啊，我們懇求你，不要因這人的性命使我們死亡，不要使流無辜血的罪歸與我們；因為你——耶和華是隨自己的意旨行事。」

15 他們遂將約拿擡起，拋在海中，海的狂浪就平息了。

16 那些人便大大敬畏耶和華，向耶和華獻祭，並且許願。

約拿書一章4至16節這個段落，以海就狂風大作（4節）開始，以海的狂浪就平息了（15節）作結束，形成另一段前後呼應的段落。另外，有學者認為，一章4至16節自成一個交叉式結構的段落：<sup>23</sup>

- A 敘述與畏懼的主題 4， 5aa
- B 水手的祈禱 5ab
- C 敘述 5bc， 6aa
- D 船主的話 6ab， 6b
- E 水手的話 (1) 7a
- F 敘述 7b
- G 水手的話 (2) 8
- H 約拿的認信與畏懼的主題 9， 10aa
- G' 水手的話 (2') 10ab， 10b
- F' 敘述 10c
- E' 水手的話 (1') 11
- D' 約拿的話 12
- C' 敘述 13
- B' 水手的祈禱與禱文的內容 14
- A' 敘述與畏懼的主題 15， 16a<sup>24</sup>

<sup>23</sup> Rudolf Pesch, "Zur konzentrischen Struktur von Jona 1," *Biblica* 47 (1966): 577-81. 但之前也有學者提出類似的觀點，參 Lohfink, "Jona ging zur Stadt hinaus (Jona 4,5)", 185-203.

<sup>24</sup> 「懼怕」與「敬畏」的原文是同一個字：yāre<sup>23</sup>。



以上的結構，有吸引人的地方。不過，要留意這結構並未包括一章 16b 節在內；這顯明一章 16b 節的內容，與上述的結構並不吻合。另外，第 7a 節的主語，原文是「他們」；<sup>25</sup> 第 10a 節和第 16a 節的主詞，原文則是「那些人」，顯示後來發生的事件，可能牽涉更大範圍的人在內。因此，上面所謂的交叉式結構，也不是沒有值得質疑的地方。不過，結構中的 AHA' 均是經文中主要的句子，原文在字眼上有顯著的重複，其字面的翻譯如下：

水手就懼怕 (5a)

眾人就以大懼怕懼怕 (10a)

眾人就以大懼怕懼怕（或「敬畏」）耶和華 (16a)

以上的句子，反映水手或船上整體的人的懼怕，是逐漸加強的。不過，他們懼怕的原因卻有所不同：起初他們因懼怕風浪以及個人生命的安危，而求告他們的上帝；後來卻變成懼怕或敬畏耶和華。

### （一）水手和船主對風浪的回應（一 4～6）

4 然而耶和華使海中起大風，海就狂風大作，甚至船幾乎破壞。

第 4 節的然而，在原文只是一個字母—— *wāw*，但一般譯本都將這個字母理解為「對比」的意思，譯作「然而」或「但是」（《新譯本》），顯示這一段經文，跟上一段經文有對比 (contrast) 的關係。約拿書一章 1 至 3 節告訴讀者，先知想要逃避耶和華；一章 4 至 16 節，則記載先知如何逃不出耶和華的五指山。約拿大概以為，船找到了，錢也付過了，人又上了船，環境的門不是為他大開嗎？這次一定無往而不利了！豈

<sup>25</sup> 《新譯本》把第 7a 節的主詞譯作「水手」，大概是認為這裡指的，應該是上文第 5 節提到的水手。《和合本》譯作船上的人，則屬另一種推測。但在這節之後，「水手」一詞再沒有出現。

料，上帝原來仍然在掌管，並要利用大自然的變幻，好好的教訓祂的先知。第4節的耶和華使海中起大風這句話，字面的翻譯是：「耶和華將大風『拋』(tâl)到海中」，與第5節水手將貨物拋到海中，和第12、15節水手將約拿拋進海裡的「拋」，原文是同一個字。這個「拋」字，也將故事的進展清楚地表達出來：耶和華「拋」大風，導致水手要「拋」貨物，進而要「拋」約拿下海，才止得住大風。第4a節記載耶和華使海中起大風，海就狂風大作，明顯要表示風和海都聽命於上帝，與福音書記載耶穌基督平靜風浪的能力相吻合。然後，第4b節就指出，「船意圖要破裂」(按原文直譯)。這裡採用的擬人法，使整件事的發生更富戲劇性和更形真實。

5 水手便懼怕，各人哀求自己的神。他們將船上的貨物拋在海中，  
為要使船輕些。約拿已下到底艙，躺臥沉睡。

船上的水手各自信奉不同的神祇，當他們懼怕風浪會帶來生命危險時，自然的反應就是向自己所信的神祇求救；然後又將船上的貨物拋下海。這個行動的目的是甚麼呢？《和合本》和《新譯本》都譯作是為了要減輕船的重量；但原文這句話，直譯是「使他們/它們輕些」(*lāhāqēl mē'ālêhem*)，賓詞是雙數的。因此，這句話的意思，應該不是指「使船輕些」，而是使人或貨物輕些。Keil 認為這句話的賓詞是指人。將船上的一些貨物拋下海，可以避免沈船的危機，他們葬身怒海的心理威脅也就減輕了。<sup>26</sup> 使……輕些(原文字根是 *qll*，Hifil 的寫法是 *hēqal*) 這個字，在舊約另一些經文出現時，也帶有這個意思。<sup>27</sup> 另一方面，

<sup>26</sup> Keil, *Minor Prophets*, 393.

<sup>27</sup> 如在列王紀上十二章10節的求你使我們輕鬆些，是與你父親使我們負重軛相對的：所指的也就不僅是苦工帶來的、體力方面的勞苦，也暗喻心靈方面的重壓。又如在出埃及記十八章22節，摩西的岳父建議摩西將治理百姓的責任，與其他有才能的人分擔，摩西就輕省些。這句話也可以是指摩西實際的工作量和心靈的壓力都得以減輕。

水手將貨物拋下海，可能是要將這些物件奉獻給神祇，取悅他們，希望他們把風浪減輕。<sup>28</sup> 無論如何，水手的行動就是想盡辦法避免沈船的厄運。

相比之下，約拿有甚麼反應呢？約拿書一章5b節記載，約拿卻下到船艙。這是約拿書第三次出現「下」字。另外，下文一章6節的沉睡一詞，原文的發音又與下字相似 (*yārad...wayyērādam*)，可能是想強調約拿一直「向下墜」的光景。沉睡一詞，有睡得很熟的含意（《新譯本》譯沉睡作「熟睡」，意思相近）。按士師記四章21節的記載，夏瑣王的將軍西西拉，就是在疲乏「沉睡」的時候，被婦人雅億用橛子打穿頭致死的。<sup>29</sup> 約拿在船艙躺臥、沉睡，這種完全靜態的舉動，與水手大聲呼求、拋貨物入海的動態鏡頭，形成了強烈的對比，益發顯出約拿對身處的危機一無所知。

6 船主到他那裏對他說：「你這沉睡的人哪，為何這樣呢？起來，求告你的神，或者神顧念我們，使我們不致滅亡。」

船主原文有兩個字，字面的翻譯是「隊伍的首領」，而「隊伍」應該是指船上的水手，因此「船長」（《新譯本》、《呂振中譯本》）應是較準確的翻譯。《和合本》翻譯為船主，有「船的主人」的意思，與原文並不相符。船長到約拿那裡，<sup>30</sup> 驚呼約拿怎麼還在沉睡，<sup>31</sup> 跟著就

<sup>28</sup> Sasson, *Jonah*, 94; also, Baldwin, "Jonah," 556.

<sup>29</sup> 另參創世記二章21節：神使亞當沉睡；又參詩篇七十六篇7節（中譯本：七十六6），箴言十篇5節和但以理書八章18節、十章9節。

<sup>30</sup> 《呂振中譯本》把這句話譯作「於是船長去找他」，可能會使人誤以為船長知道約拿這個人，於是刻意去找他出來；但原文並沒有這個意思。

<sup>31</sup> 船長看見約拿沉睡，明顯感到很訝異；但是否因而生氣，則不能確定。

吩咐他起來！<sup>32</sup> 這個吩咐，其實極具諷刺意味。起來 (*qûm*) 這個動詞，第一次出現在約拿書一章2節，是當時上帝向約拿發出的命令。正如上文在分析一章3節時也提及，約拿聽到上帝的吩咐後，的確起來了（拿一3），可是之後卻一直往下走，下到約帕、下了船、如今已經下到船的底艙，如何能夠再起來呢？<sup>33</sup> 無論如何，船長似乎是個敬虔的人，因為他叫約拿起來，不是為了別的原因，而是提議他求告他的上帝。求告一詞，原文作 *qārāʾ ʔel*。<sup>34</sup> 其中的動詞 *qārāʾ*，也出現於一章2節，但两者的前置詞不一樣。約拿書一章2節的前置詞是 *ʿal (qārāʾ ʿāl)*，一章6節則是 *ʔel (qārāʾ ʔel)*，而 *qārāʾ* 的對象是上帝。因此，第6節應譯作求告或「呼求」，與一章2節的「警告」（《新譯本》），是不一樣的。<sup>35</sup>

至於約拿求告他的上帝，會否蒙應允呢？船長其實不敢肯定。約拿的上帝不是船長所認識的，因此《呂振中譯本》譯為「那神」是很適切的翻譯。另外，船長也只是說，或者那神會顧念他們。顧念（《新譯本》譯作「記念」；《呂振中譯本》譯作「想念」），原文是 *yitʿaššēl*，準確的意思是甚麼，學者的意見並不一致。不過，從上下文看來，這字的意思應該離開顧念不遠，有「想起以至願意關心、幫助」的含意。<sup>36</sup> 無論如何，船長催促約拿起來，是盼望約拿的上帝能夠使他們不致滅亡。同樣，在約拿書一章14節，水手也求上帝叫他們不致滅亡。另外，在約拿書三章9節，尼尼微王同樣求上帝叫他們不致滅亡。正如林巴

<sup>32</sup> 《新譯本》譯作「快起來」，多了一個「快」字，這是原文沒有的。

<sup>33</sup> 雖然 Sasson (*Jonah*, 69) 指出 *qûm* 這個動詞在希伯來文通常用作助語詞，*qûm* 之後的動詞才是主要的動詞（參 GKC, 386-87, § 120g）；但約拿書的敘述者的確幾次重複 *qûm* 這個字。

<sup>34</sup> 分別出現於約拿書一章6節、14節，二章3節和三章1節、8節。

<sup>35</sup> Sasson (*Jonah*, 72-75) 對 *qārāʾ ʿāl* 與 *qārāʾ ʔel* 這兩個片語的分別，有詳細的剖析。不過，他也提到，有學者認為兩者無大分別，可以交替使用。

<sup>36</sup> *yitʿaššēl* 的字根是 *ʿāšal*，BDB (799) 解作 "give a thought to"；這也是 RSV 採納的翻譯。



(Limburg) 所說的，約拿的故事是關乎生死的故事，但故事中意識到自己正處於生死邊緣的，卻是作為外邦人的水手和尼尼微人。<sup>37</sup> 引發這次危機的罪魁禍首——約拿，反而沒有這個危機意識，實在是諷刺之極。最後，約拿有沒有照船長的吩咐，向上帝呼求呢？敘述者似乎故意不提及，留下了一些空間，讓讀者去揣測。

## （二）船上的人抽籤，抽出約拿來（一 7 ~ 10）

7 船上的人彼此說：「來吧，我們掣籤，看看這災臨到我們是誰的緣故。」於是他們掣籤，掣出約拿來。

第 6 節和第 7 節之間，在時間上可能有些差距。第 5 至 6 節記載水手和船主用盡各樣方法，想要消除風浪帶來的威脅，包括求告他們的神明，將貨物拋下海，以及催促約拿求告他的上帝。可是，風浪顯然並未平息。後來，大概經過一輪討論，第 7 節就記載他們決定用掣籤的方法，希望找出誰是罪魁禍首。第 7 節船上的人彼此說這句話的主詞，原文是「他們」，並沒有明文指出「他們」是誰。因此，《呂振中譯本》將主詞直譯作「大家」，《和合本》譯作「船上的人」，《新譯本》則作「水手」，都是嘗試使句子的主詞更清楚的譯法。至於掣籤，或譯作「拈鬮」（《呂振中譯本》），或「抽籤」（《思高譯本》、《新譯本》）。這個詞原文由兩個字 *wənapplā<sup>h</sup> ḡḡrālōt* 組成，直譯是「使籤掉下來」的意思，是舊約時代的人用來做決定的其中一種方法。<sup>38</sup> 可是，當時的人

<sup>37</sup> James Limburg, *Jonah, A Commentary* (Louisville: Westminster/ John Knox Press, 1993), 51.

<sup>38</sup> 參 J. Lindblom, "Lot-Casting in the Old Testament," *VT* 12 (1962): 164-78. 舊約聖經記載「抽籤」的經文如下：利未記十六章 8 至 10 節；民數記二十六章 55 至 56 節，三十三章 54 節，三十四章 13 節，三十六章 2 至 3 節；約書亞記十四章 2 節，十五章 1 節，十六章 1 節，十七章 1、14、17 節，十八章 6、8、10、11 節，十九章 1、10、17、24、32、40、51 節，二十一章 4、5、6、8、10、20、40 節；士師記一章 3 節，二十章 9 節；撒母耳記上十章 20 至 21 節；以賽亞書十七章 14 節，三十四章 17 節，五十七章 6 節；耶利米書十三章 25 節；以西結書二十四章 6 節；約珥書三章 3 節；俄巴底亞書 11 節；約拿書一章 7 節；彌迦書二章 5 節；那鴻書三章 10 節；詩篇十六篇 5 節，二十二篇 19 節，一百二十五篇 3 節；



用甚麼來做籤 (*gôrāl*)，「抽籤」的具體過程又是怎樣，提到籤的舊約經文卻未清楚交代。林巴指 *gôrāl* 這個字與阿拉伯文的「石頭」一字相關。整個過程涉及將石頭放在一個人的衣兜上，或放入一個容器之中，將其搖晃至一塊石頭掉出來為止。<sup>39</sup> 不過，這只是其中一個可能性。*gôrāl* 一字的字源基本上是不清楚的。<sup>40</sup> 而且，正如薩桑指出，舊約聖經用了不同的動詞去形容「抽籤」，顯示用來「抽籤」的材料，在不同的場合可能各有不同。<sup>41</sup> 比如，「抽籤」的方式，在舊約有被形容為：「使籤掉下來」（相關的動詞是 *nāpal*〔掉〕，如：拿一7）；「將籤拋在衣兜中」（相關的動詞 *tāl*，〔拋〕，如：箴十六33，參《新譯本》：「籤拋在人的懷中」）；「將籤射出來」（相關的動詞是 *yārāh*，〔射〕；如：書十八6，《和合本》譯作拈鬮）；或作「讓籤給出來」（相關的動詞是 *nātan*〔給〕，如：利十六8）。

無論如何，船上的人決定「抽籤」，為的是要找出這災臨到他們是因誰的緣故。災，原文是惡 (*rāʿāh*)，與約拿書一章2節的惡，在原文是同一個字，但兩者的指向並不相同。約拿書一章2節的「惡」是人患，指的是尼尼微城居民的罪惡；第7節的「惡」則是天災，指的是海上颳起的大風。不過，第7節的「惡」，可以說，是由第2節的「惡」間接引起的。第7節的「惡」，由逃避上帝的約拿而起；而約拿想要逃避的，則是向尼尼微人宣告上帝對他們的「惡」的不滿。最終，抽籤的結果，也就順理成章的抽出約拿來。

---

箴言一章14節，十六章33節，十八章18節；以斯帖記三章7節，九章24節；但以理書十二章3節；尼希米記十章34節，十一章1節；歷代志上六章39、46、48、50節，二十四章5、7、31節，二十五章8、9節，二十六章13、14節。新約最著名的抽籤事例，則記載在使徒行傳一章15至26節。

<sup>39</sup> Limburg, *Jonah*, 51.

<sup>40</sup> BDB, 174; Sasson, *Jonah*, 109.

<sup>41</sup> Sasson (*Jonah*, 109) 指出，以色列的鄰國用來做籤的材料包括骨頭、石頭、用太陽曬乾和用火燒乾的泥土、箭矛及樹枝。

8 眾人對他說：「請你告訴我們，這災臨到我們是因誰的緣故。你以何事為業？你從哪裡來？你是哪一國？屬哪一族的人？」

抽籤抽出約拿後，眾人並沒有立刻採取行動對付他，卻先向他發出一連串的問題，反映水手絕不是一群衝動、不講理的人。不過，他們的第一個問題——請你告訴我們，這災臨到我們是因誰的緣故，似乎是多此一問。<sup>42</sup> 第7節不是提到，他們抽籤就是要看看這災臨到他們是因誰的緣故嗎？約拿既被抽出來了，為甚麼還要問呢？一些希伯來文抄本和七十士譯本，並沒有這句話。有些學者因此認為第8節這問題本屬旁注，後來被錯誤的抄入正文。<sup>43</sup> 可是，即使水手真的是明知故問，其實也是可以理解的：可能他們是想引導約拿親口承認自己是罪魁禍首；<sup>44</sup> 更可能是他們不想錯殺好人，要約拿親自印證抽籤的結果屬實。<sup>45</sup> 跟著的問題——你以何事為業 (*ma<sup>h</sup>-mməlaʔkətəḲā*)，可能是想知道約拿的職業是甚麼（參《呂振中譯本》；NASB、RSV和KJV都將 *məlaʔkā* 譯作 "occupation"）。可是，*məlaʔkā* 也可譯作「事務」或「使命」。因此，水手也可能是想問約拿此行有甚麼目的，是不是有任務在身，或是公幹之類（《新譯本》譯作「你是作甚麼的？」比較籠統，卻能夠容納以上任何一個意思）。水手的第二個問題——你從哪裏來——其實是緊接第一個問題而發問的。<sup>46</sup> 這個問題在其他經文出現時，發問者的原意，

<sup>42</sup> 「這災臨到我們是因誰的緣故」這問題，在原文的用字上，與第7節差不多完全一樣。第7節下半節的問題，原文是 *bəšellamī hārāʔā<sup>h</sup> hazzōʔī lānū*；而第8節上半節的問題，原文則是 *baʔāšer ləmī-hārāʔā<sup>h</sup> hazzōʔī lānū*。

<sup>43</sup> Keil (*Minor Prophets*, 394) 早已提到有學者持這樣的立場。另參 Julius A. Bewer, "Jonah," in H. G. Mitchell, J. M. P. Smith, and J. Bewer, *A Critical and Exegetical Commentary on Haggai, Zechariah, Malachi and Jonah* (Edinburgh: T and T Clark, 1912), 37.

<sup>44</sup> Keil, *Minor Prophets*, 395.

<sup>45</sup> Leslie Allen, *The Books of Joel, Obadiah, Jonah and Micah* (Grand Rapids: Eerdmans, 1976), 208-209; Baldwin, *Jonah*, 559.

<sup>46</sup> 原文在第一和第二個問題之間有 *wāw* ("and, and indeed") 字，因此 NASB 和 RSV 在第二個問題之前，都加了 "and" 字。

通常是要找出對方往某地去的原因和目的。<sup>47</sup> 也許水手認為約拿想做的事，或想要達到的某些目的，就是激起神明忿怒的因由，所以才有問清楚的必要。至於第三和第四個問題——你是哪一國，<sup>48</sup> 屬哪一族的人，其實是想透過認識約拿的國籍和所屬的民族，知道約拿信奉哪個神祇，因為在古代近東，一個人的國籍和宗教信仰是分不開的。<sup>49</sup> 因此，在下一節，約拿告訴他們自己是希伯來人，也同時告訴他們，他信奉的神是誰。

9 他說：「我是希伯來人。我敬畏耶和華——那創造滄海旱地之天上的神。」

根據約拿書一章 4 至 16 節的交叉式結構的分析，約拿書一章 9 至 10aa 節是整個結構的焦點，屬 ABCDEFGHG' F' E' D' C' B' A' 的 H 句，是關乎約拿的認信與畏懼的主題的。這節經文按原文直譯是很有意思的，如下：

他對他們說，

希伯來人，我是；

耶和華天上的神，我敬畏。（祂是）造海和旱地的。

根據原文的鋪陳，在約拿的答覆中，希伯來人和耶和華……天上的神，原本都是放在句首的位置，在強調之餘，也突顯兩者之間的對比。正如第 8 節的分析提到，一個人的國籍和宗教信仰是分不開的，故此希

<sup>47</sup> 士師記十七章 9 節記載以法蓮山地的米迦，在接待伯利恆來的利未少年之前，先問他「你從那裏來」。士師記十九章 17 節也記載以法蓮山地的一個老年人，在邀請伯利恆來的人到他家住宿之前，一樣先問他們「你從那裏來，要往那裏去」。Limburg, *Jonah*, 53; Sasson, *Jonah*, 114.

<sup>48</sup> 國原文作 ʔeres (地)。

<sup>49</sup> Bewer, *Jonah*, 36; Allen, *Joel, Obadiah, Jonah and Micah*. 209.

伯來人信奉的上帝就是耶和華。希伯來人 (*‘ibrī*) 這名稱在舊約聖經出現了大概六十二次。不過，這字的字源和意思都不詳。聖經主要提到希伯來人的書卷，是在創世記約瑟的故事（創三十九 14、17；四十 15，四十一 12，四十三 32），出埃及記頭幾章（出一～三、五、七、九、十），以及撒母耳記（撒上四、十三、十四、二十九）。在創世記和出埃及記的經文，希伯來人主要是與埃及人作對比；在撒母耳記，則是與非利士人作對比。而在約拿書一章 9 節，約拿提到自己是希伯來人時，也是向著非以色列人說的。因此，希伯來人大概是以色列人對自己的稱呼，以顯示他們與外邦人有別；而外邦人也是這樣稱呼他們的。至於耶和華天上的神這稱號，早在以色列的先祖亞伯拉罕時期就被採用，但最常出現的，則是在被擄之後的書卷，包括歷代志下、以斯拉記、尼希米記、詩篇一百三十六篇及但以理書。天上的神，顯示這位上帝是超越的、全能的，是普天下一切力量和權柄的源頭。緊接著的一句補充——祂是創造滄海旱地的，是用兩個相對的名詞來表示整體觀念的修辭法；<sup>50</sup>意即耶和華是創造大海、旱地，以及其中所包含的一切的上帝。天上的神加上創造滄海旱地這兩句話，表明耶和華不是某個地方或國家的神祇，而是全宇宙的上帝。當然，在約拿當時的處境中，強調上帝是造海的這一點，更指向當時海中起大風，至終乃是上帝的作為。至於旱地 (*yabbāšā<sup>h</sup>*)，在創世記一章 9 至 10 節，也是與「海」相對的，同屬上帝的創造。另外，以色列人歷史上兩個偉大的神蹟，包括過紅海以及過約旦河，都被形容為過旱地。約拿書一章 9 節採用這個字，有可能是要人聯想到上帝這些偉大的作為。此外，約拿書一章 9 節的下文也兩次提到旱地，進一步印證耶和華實在是旱地的主：約拿書一章 13 節描寫水手想要用人的力量把船靠攏旱地，卻是不能；約拿書二章 10 節記載魚將約拿吐在旱地上，是出於上帝的命令。諷刺的是，約拿既曉得上帝是天上的上帝，又是造海和旱地的，也知道風浪是因他逃避耶和華而起，卻

<sup>50</sup> 即「重言法」(hendiadys)。



仍大言不慚的承認自己是敬畏這位上帝的人。至於敬畏 (*yārē*)，正如在分析約拿書一章 4 至 16 節的結構時提過的，也可譯作「畏懼」或「懼怕」。<sup>51</sup> 這字第一次在約拿書出現，是論到水手對風浪以及個人生命安危的懼怕 (拿一 5)。第二次是在約拿書一章 9 節出現，涉及的是先知約拿對上帝的懼怕或敬畏。第三和第四次的出現，則在第 10 節。

10 他們就大大懼怕，對他說：「你做的是甚麼事呢？」他們已經知道他躲避耶和華，因為他告訴了他們。

他們應譯作「那些人」/「眾人」(《呂振中譯本》、《新譯本》)。大大懼怕，直譯是「以大懼怕懼怕」(*wayyīr'û...yir'āh gādōlāh*)，其中的動詞<sup>52</sup>和賓語，字源相同，都是 *yr'* (「懼怕」)，強調眾人極度懼怕的情緒。<sup>53</sup> 水手接著問約拿的問題——你做的是甚麼事呢？並不是真的要詢問約拿正在做甚麼事，或是想了解他這樣做的原因，<sup>54</sup> 而是要表達他們的驚訝之情。因此，《呂振中譯本》的翻譯以至採用的標點符號——「你幹的這事是甚麼事阿！」<sup>55</sup> 是準確的。根據原文，他們已經知道他躲避耶和華，因為他告訴了他們這句話之前，有「因為」(*kî*) 這字。換句話說，水手極度懼怕，是因為他們曉得約拿正在躲避耶和華。

<sup>51</sup> *yārē* 的對象是神時，通常都含有尊敬的成分，因此聖經的中譯本多譯作 *yārē* 神——「敬畏神」。

<sup>52</sup> 動詞，即「謂語」。

<sup>53</sup> 「同源賓語」(cognate accusative) 是希伯來文的一種表達手法，即採用與動詞同字源的名詞作賓語，來強調有關動詞要表達的觀念或情感。GKC, 366-67, § 117p, q. 除了約拿書一章 10 節，一章 16 節和四章 1 節、6 節，都採用了這種手法。

<sup>54</sup> 《和合本》與《新譯本》對這句話的翻譯及所用的標點符號都不完全正確。

<sup>55</sup> RSV, "What is this that you have done!" 類似的感嘆句子在舊約其他地方也有出現。見創世記三章 13 節 (上帝質問夏娃)，十二章 18 節 (法老責備亞伯蘭)，二十六章 10 節 (亞比米勒責難以撒)，二十九章 25 節 (雅各斥責拉班)；出埃及記十四章 11 節 (以色列人埋怨摩西)；以及士師記十五章 11 節 (猶大人質問參孫)。Hans Walter Wolff, *Obadiah and Jonah, A Commentary* (Minneapolis: Augsburg Publishing House, 1977), 116.



### (三) 約拿被拋入海中，風浪平息（一 11 ~ 16）

11 他們問他說：「我們當向你怎樣行，使海浪平靜呢？」這話是因海浪越發翻騰。

一章 10 節，水手質詢約拿做的是甚麼事。言下之意，約拿根本不曉得自己所做的，是犯下了彌天大錯。諷刺的是，水手始終相信，只有約拿才知道解決問題的辦法，以致仍然問約拿他們該向他「作」（*ʿāśāh*，《和合本》譯作行）甚麼才能平靜風浪。一章 11 節兩次出現的海浪一詞，原文作「海」。<sup>56</sup> 而一章 11 節的下半節——這話是因海浪越發翻騰，原文並沒有這話是三個字；也就是說，因海浪越發翻騰，有可能是水手說的話。不過，這句話在一章 13 節重複出現的時候，是敘述者的描述，並不屬於任何對話；因此，在一章 11 節裡，也應該是獨立的，屬於敘述者的描述。越發翻騰 (*hōlēk wəšōʿēr*) 的原文由兩個動詞組成，並以分詞形式出現，分別是 *hōlēk*（直譯：「去」，"going"）和 *sōʿēr*（直譯：「怒吼、翻騰」，"storming"）。<sup>57</sup> 其中第一個動詞 *hōlēk*，屬助語詞或助動詞，用來形容 *sōʿēr*（翻騰）的動作一直在延續。<sup>58</sup>

12 他對他們說：「你們將我擡起來，拋在海中，海就平靜了；我知道你們遭這大，是因我的緣故。」

水手期望海能夠平靜。約拿的回應對正下藥，為他們提供了使海平靜的辦法，就是將他擡起來 (*nš*)，拋在 (*tūl*) 海中。薩桑提出，擡起來

<sup>56</sup> 《呂振中譯本》對這個字的翻譯並不一致；筆者認為《呂振中譯本》就約拿書一章 11 節的翻譯較為可取：「這是因為海越來越翻騰著。」

<sup>57</sup> *sōʿēr* 這字第一次出現，是在約拿書一章 4 節，以名詞方式出現，譯作「風」（"storm"）。

<sup>58</sup> *GKC*, 344, § 113u; *Sasson, Jonah*, 123.

(*ns*) 這個動詞的賓語或受詞，通常是指罪惡或邪惡，<sup>59</sup> 很少是人，因而推論水手可能因為約拿用這個字而聯想到罪的承擔這方面。<sup>60</sup> 但外邦人的水手，未必熟悉 *ns* 這字在希伯來文的慣常用法。如果說約拿自己有這樣的聯想，反而更有可能。不過，約拿用的另一個動詞拋 (*tūl*)，則明顯與上文有互相呼應的作用。正如上文提及的，拋 (*tūl*) 字在第4、5、12和15節都有出現。約拿書一章4節提到耶和華將大風拋到海中，導致水手要從船上拋貨物入海（5節），以為這樣可以平息風浪，但結果並不成功。如今約拿提出，要將他拋在海中（12節），才可以止住風浪。

約拿書一章12節下半句——我知道你們遭這大風，是因我的緣故，原文之前有「因為」(*kî*) 一字。我知道，原文是「我，我知道」。<sup>61</sup> 約拿為甚麼這麼肯定，他的提議是解決問題的唯一辦法呢？有解經家認為，約拿是出於反叛的心理，是想求死。既然上帝將大風拋下海中，水手也就將約拿拋下海中算了。古德 (Good) 認為，對約拿來說，死是他逃避耶和華的任命的一條出路，正如他在約拿書四章3節和8節求死一樣。<sup>62</sup> 沃夫 (Wolff) 指出，到了一章12節，約拿「進步」了，第一次願意承認海颳起風浪與自己有關。可是，他仍然沒有向上帝認罪，也沒有禱告求問上帝的心意，或者求上帝拯救他和其餘在船上的人。他所說的話，清楚表達出他想死是為了要躲避耶和華。<sup>63</sup> 不過，這個推論可能不完全準確。聖經雖然沒有記載約拿有認罪或禱告，以及求上帝拯救

<sup>59</sup> 如創世記四章13節，該隱提到他「當」不起他所受的刑罰；利未記五章1節、17節；民數記五章31節的「擔當」罪孽等等。BDB, 671[2].

<sup>60</sup> Sasson, *Jonah*, 124.

<sup>61</sup> 約拿書一章12b節，原文字面的翻譯是：「因為我知道，我，因為我，這大風浪臨到你們。」

<sup>62</sup> Edwin M. Good, *Irony in the Old Testament* (Philadelphia: The Westminster Press, 1965). 45.

<sup>63</sup> Wolff, *Obadiah and Jonah*, 118.

他和其餘在船上的人；可是，約拿想要船上的人得救是肯定的，因為他明白的說，如果水手將他拋入海中，海就會平靜。如果船上的人照著他的話去做，除了約拿，其他的人都會有救。可能約拿推測，既然問題在他身上，他不在船上的話，船大概就不會有危險。所以，約拿雖然沒有直接認罪，但也間接承認了自己是罪魁禍首，罪有應得。

13 然而那些人竭力盪槳，要把船攏岸，卻是不能，因為海浪越發向他們翻騰。

約拿書一章 13 節的下半節——因為海浪越發向他們翻騰，除了多了向他們幾個字以外，與一章 11 節的下半節——因海浪越發翻騰，是完全一樣的。<sup>64</sup> 在一章 11 節，水手因為海越發翻騰而問約拿解決問題的辦法。約拿提供了答案，可是，水手顯然不認同這是唯一的辦法；大概他們也不忍心將約拿拋下海中。於是，他們嘗試用自己的方法去解決問題。結果海 (*yām*) 不只是越發……翻騰，而且是越發向他們翻騰。《呂振中譯本》將這句話譯作「越來越翻騰而沖撞著他們」，貼近原文的意思，而且傳神。<sup>65</sup> (他們) 竭力盪槳 (*wayyaḥtərû*) 一詞，字根是 *ḥtr*，原來的意思是「掘」，如耶利米書二章 34 節的「挖窟窿」(《新譯本》) 和約伯記二十四章 16 節的「挖穿屋子」(《新譯本》)。<sup>66</sup> 但第 13 節這裡「掘」的對象是海，是要「掘進水裏去」，<sup>67</sup> 引申出來的意思就變成

<sup>64</sup> 約拿書一章 11b 節的原文是 *kî hayyām hōlēk wəṣō'ēr*；而一章 13b 節的原文則是 *kî hayyām hōlēk wəṣō'ēr 'ālêhem*。

<sup>65</sup> 原文的最後一個字是 *'ālêhem*，*NASB* 和 *RSV* 都譯作 "against them"。

<sup>66</sup> 或「挖進人的房屋」(《呂振中譯本》)。《和合本》翻譯為「掘窟窿」，並不完全準確。

<sup>67</sup> "digging into the water," *BDB*, 369a. 《新譯本》譯作「破浪掙扎」，雖然這不是最準確的翻譯，但至少表達了水手與海浪搏鬥的意思。

竭力盪槳。至於要把船攏岸，字面的翻譯是：「要把船帶回乾地去」。在約拿書一章9節，約拿曾經提過，海 (*yām*) 和乾地 (*yabbāšā<sup>b</sup>*) 都是耶和華所造的；也就是說，兩者本來都在上帝的掌管之下。此刻，海越發向人翻騰，人卻以為可以憑一己之力，將船移往乾地上靠岸，實在是諷刺之極。結果，不出所料：他們並不能如願以償。

14 他們便求告耶和華說：「耶和華啊，我們懇求你，不要因這人的性命使我們死亡，不要使流無辜血的罪歸與我們；因為你——耶和華是隨自己的意旨行事。」

他們便求告耶和華——這個行動，是整個風浪大作的故事的轉捩點。根據約拿書一章5節記載，風浪開始大作的時候，水手各自向自己信奉的神明哀求。跟著，一章10節提到水手因為知道約拿在逃避耶和華而懼怕。可是，向這位上帝求告，這次還是第一趟；而水手向上帝的祈求，是求上帝不要使他們喪命（*ʿbd*，《和合本》譯作死亡）。諷刺的是，求告 (*qārāʾ ʿel*) 上帝 (*ʿēlōhīm*)，使他們不致喪命，本來是船長在一章6節吩咐約拿做的事。約拿當時沒有任何回應，如今反而是外邦人向上帝求告；而且，這次他們不是隨便向某某未知的神明求告，而是求告獨一的真神耶和華 (*yhwh*)。

水手的祈求有兩方面：一方面是求上帝不要因約拿的緣故，使他們喪命；<sup>68</sup> 另一方面，則是為他們將要做的事——將約拿拋下海中的行動——預先向上帝求赦免，求上帝不要使流無辜血的罪歸與他們。<sup>69</sup> 不過，水手既然曉得約拿是在逃避耶和華，就不可能會認為他是無辜

<sup>68</sup> 《和合本》把這句譯作：不要因這人的性命，較為累贅。像《新譯本》譯作「不要因這人」就可以了。

<sup>69</sup> 原文沒有「流」字和「罪」字。

的。因此，無辜血 (*dām nāqīʔ*) 的重點，應該是指「流入血」這個行動本身，而不是強調受害者是否無辜。也就是說，水手不敢完全肯定，將約拿拋下入海中是正確的做法、是約拿應得的懲罰，因此便先向上帝求情。<sup>70</sup>

因為你耶和華是隨自己的意旨行事，直譯作：「因為你，耶和華，是照自己所喜悅的行事」(參《新譯本》)。詩篇一百一十五篇3節和一百三十五篇6節出現過差不多完全一樣的一句話，<sup>71</sup> 顯示上帝照自己喜悅的行事，即上帝是有主權的上帝，乃是希伯來人一貫的信念；而兩處的詩篇，都是拿外邦的神祇或偶像來與耶和華上帝作對比的。<sup>72</sup> 詩篇一百三十五篇6節更具體提到大自然，包括海，也是上帝的主權所在：「在天上，在地上，在海中，在一切深處，耶和華喜歡甚麼，就作甚麼。」(《新譯本》)。耶和華實在是超乎萬神之上的主(詩一三五5)。換言之，水手的禱告，反映出他們對耶和華上帝的認信程度，與以色列人相比，相去不遠。

15 他們遂將約拿擡起，拋在海中，海的狂浪就平息了。

水手在祈禱之後，就採取行動。他們是完全照著約拿的吩咐去做的。在一章12節，約拿叫他們將他擡起 (*nšʔ*)，拋 (*tūl*) 在海中。一章15節用了相同的字眼，記載水手把約拿擡起 (*nšʔ*)，拋 (*tūl*) 在海中。至

<sup>70</sup> BDB, 196, 2d, "innocent blood, i.e. blood shed with injustice & cruelty." 詳細的討論，見 Sasson, *Jonah*, 134.

<sup>71</sup> 片語「照他所喜悅的行事」(*kaʔāšer hāpāstā ʿāsīṭā*)，其中的兩個動詞——「喜悅」(*hāpās*)，和「行事」(*ʿāsh*)，原文雖然是完成式 (perfect)，但應理解為：無論在過去、現在或將來，上帝都照自己所喜悅的行事。

<sup>72</sup> 詩篇一百一十五篇4至8節：他們的偶像是金的銀的，是人手所造的，有口卻不能言，有眼卻不能看，有耳卻不能聽，有鼻卻不能聞，有手卻不能摸，有腳卻不能走，有喉嚨也不能出聲。造他的要和他一樣，凡靠他的也要如此。



此，耶和華「拋」(tūl) 大風在海中所引起的問題，終於得到圓滿解決，海浪也不再翻騰。海的狂浪就平息了，直譯作：「海就停止其震怒了」(《呂振中譯本》)，是採用了擬人法的描寫。舊約聖經有時用「震怒」(zʿp) 一詞，來形容人或上帝的情緒。<sup>73</sup> 敘述者在此可能是想暗示，震怒的真正源頭是上帝。

16 那些人便大大敬畏耶和華，向耶和華獻祭，並且許願。

那些人便大大敬畏 (wayyîrʾû hāʾānāšîm yirʾā<sup>h</sup> ḡəḏôlā<sup>h</sup>)，這句話與約拿書一章 10 節的第一句話完全一樣。不過，一章 16 節在這句話之後，加多了「耶和華」這受詞。約拿書第一次記載水手「懼怕」是在一章 5 節，懼怕的對象是風浪。到了一章 10 節，水手懼怕的是約拿所做的事，就是約拿竟然逃避耶和華的召命。至終，在一章 16 節，水手所懼怕或敬畏的是耶和華上帝自己。而水手對耶和華的懼怕或敬畏，並不像先知一樣，只掛在口邊（比較：拿一 9，約拿告訴水手，他是敬畏上帝的人），而是有相應行動的。一章 16 節記載他們分別向耶和華獻祭，並且許願。<sup>74</sup> 至於水手所獻的是甚麼祭、所許的是甚麼願，敘述者沒有詳細交代。不過，因著先知約拿的不服從、企圖違背耶和華的召命，一群外邦人反而清楚蒙恩，並認識上帝，卻是鐵一般的事實。約拿的故事的第一個片段，以耶和華掀起一場風浪、導致外邦水手懼怕開始；以風浪平息、外邦水手敬畏耶和華作結束。不過，就整個約拿的故事來說，事情只是暫告一個段落而已。先知往後的命運如何？敘述者在第二章才作交代了。

<sup>73</sup> Sasson, *Jonah*, 137. 箴言十九章 12 節：王的忿怒 (zʿp)，好像獅子吼叫；以賽亞書三十章 30 節提到耶和華……怒中的忿恨 (zʿp)。

<sup>74</sup> 約拿書一章 16 節原文一共用了三次「同源賓語」(cognate accusative) (參注 50)，分別是：wayyîrʾû...yirʾā<sup>h</sup> ḡəḏôlā<sup>h</sup> (以大懼怕懼怕)，wayyijzbəḥû-zəbəḥ (以祭獻祭) 和 wayyiddərû nəḏārîm (以願許願)。

## Abbreviation 簡寫表

- BDB* Brown, Francis. *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon*. Peabody: Hendrickson, [1906] 1979.
- GKC* Kautzsch, E., and A. E. Cowley, eds. *Gesenius Hebrew Grammar*, 2d ed. Oxford: Clarendon, 1910.

## 撮 要

在十二卷小先知書中，約拿書是十分獨特的一卷。全卷書一共四章，其中除了第二章「約拿的禱告」以外，其他三章基本上都是以敘事文體 (narrative) 寫成的。約拿書一章 1 至 3 節，是約拿故事的第一回合，記載耶和華的話第一次臨到約拿，吩咐他去尼尼微傳道。可是，約拿卻違命，上船要逃往他施。上帝的召命與先知的逃亡，為約拿的整個故事揭開了序幕。約拿書一章 4 至 16 節（一章 17 節，在希伯來文版本是二章 1 節），是約拿故事的第二回合，記述約拿在船上的情況，包括船長、水手（外邦人）對風浪的反應。兩個回合的經文，既充滿重複的字眼，兼具省略、諷刺的特點，並且加插了不少對話，充分反映敘事文體的寫作特色。

## ABSTRACT

The book of Jonah is a unique one among the twelve minor prophetic books. It is composed of four chapters. Except for "The Prayer of Jonah" in chapter two, the genre of the other three is narrative. Jonah 1:1-3 is the first round of the Jonah Story. It records how the word of Yahweh came to Jonah, commanding him to go to preach to the Ninevites. But Jonah resisted God's command. Instead, he boarded on a ship sailing to Tarshish. The call of the Lord and the escape of the prophet raise the curtain on the entire Jonah Story. Jonah 1:4-16 (1:17 is 2:1 in the original Hebrew version) is the second round of the Jonah Story. It records what happens to Jonah in the boat, as well as the response of the captain and the sailors (being Gentiles) to the storm. The scriptural verses in the two rounds are full of repetition of words, gap, irony and dialogue, that fully reflects the characteristics of the narrative genre.